

ΑΒΔΙΟΥ 1

Авдий

1 Ὁρασις Ἀβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδουμαία Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς
Видѣние Авдия. Это говорит Господь Бог Идумеи: Слух я услышал от Господа, и посла в
τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 ἰδοὺ ὀλιγοστόν δέδωκά
народы Он отослал Вставайте и выступим против него для войны. Вот малым Я дал
σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα. 3 ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε
тебе [быть] в народах, презренный ты есть очень. Надменность сердца твоего подняла тебя
κατασκοπεύοντα ἐν ταῖς ὄπαϊς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
обосновался в расселинах скал, возвышающий жилище своё говорящий в сердце своём:
Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν 4 ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν
Кто меня низринет на землю? Если вознёсся как орёл и если по середине [между] звёзд
θῆς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. 5 εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ λησται
устроил гнездо твоё, оттуда Я низрину тебя, говорит Господь. Если [бы] воры вошли к тебе или разбойники
νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ
ночью, где разорён [разве] не украли [бы] достаточно себе самим и если [бы] оббиратели винограда
εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα 6 πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ
вошли к тебе, [разве] не оставили [бы] несколько ягод? Как обобран Исау и обыскано его
τὰ κεκρυμμένα. 7 ἕως τῶν ὀρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου, ἀντέστησάν
скрытое. До пределов твоих отослали тебя все мужи Завета твои, противостояли
σοι ἡδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις
тебе торжествуют против тебя мужи мирные твои, положили устроить засаду под тебя, не есть знание
αὐτοῖς. 8 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολώ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσις ἐξ ὄρους Ησαυ· 9
[у] них. В тот день, говорит Господь, погублю мудрых из Идумеи и понимание с горы Исава;
καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμαν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ 10 διὰ τὴν
и напуганы будут храбрецы твои которые из Фемана, чтобы истребился человек с горы Исава за
σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακωβ, καὶ καλύψει σε αἰσχύνῃ καὶ
заклание и нечестие которое в [отношении] брата твоего Иакова, и покроет тебя позор и
ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων
ты будешь истреблён во век. С которого дня ты стал напротив в день пленения
ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον
чужестранным войском его и иноплеменные вошли в ворота его и о Иерусалиме они бросили
κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. 12 καὶ μὴ ἐπίδης ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν
жребий, и ты был как один из них. И не [следовало бы] злорадно смотреть [на] день брата твоего в
ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ
день чужаков и не радоваться на сыновей Иуды в день гибели их и не
μεγαλορρημονήσης ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως· 13 μὴδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μὴδὲ
возглашать в день угнетения; и не входить в ворота народов в день мук их и не
ἐπίδης καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μὴδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν
злорадно смотреть и тебе собрания их в день погибели их и не со-нападать на войско
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν· 14 μὴδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς
их в день гибели их; и не стоять на расщелинах их [чтобы] убивать

ἀνασφραζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. 15 διότι ἐγγύς
 уцелевших их и не запирайте вместе бежавших из них в день угнетения. Потому что близко
 ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου
 день Господа на все народы; которым образом ты сделал, так будет тебе; воздаяние твоё
 ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου· 16 διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται
 будет воздано на голову твою; потому что каким образом пили на горé святой Моей, будут пить
 πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ
 все народы вино; будут пить и глотать и будут как не существовавшие. На же
 ὄρει Σιών ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακωβ τοὺς
 горé Сионе будет спасение, и будет святой; и наследует дом Иакова
 κατακληρονομήσαντας αὐτούς. 18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἠσαυ
 наследия их. И будет дом Иакова огонь, же дом Иосифа пламя, же дом Исава
 εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτούς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν
 в тростник, и зажгут у них и пожрут их, и не будет произращающего хлеб в
 τῷ οἴκῳ Ἠσαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν. 19 καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ
 доме Исава, потому что Господь сказал. И унаследуют которые в Нагеве гору
 Ἠσαυ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφела τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ καὶ τὸ
 Исава и которые в Сефеле иноплеменников и унаследуют гору Эфраим и
 πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν. 20 καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς
 равнину Самарии и Вениамина и Галаадии. И переселения начало это; сыновьям
 Ἰσραὴλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθα, καὶ
 Израиля земля Хананеев до Сарепты и переселения Иерусалима до Ефрата, и
 κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ. 21 καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσφασμένοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ
 унаследуют города Нагева. И поднимутся мужи спасённые с горы Сиона [чтобы]
 ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἠσαυ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.
 наказать гору Исава, и будет Гóспода Царство.